

## Отзыв

на автореферат диссертации Максудова Умеда Олимовича «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.8.9 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Исследование лингвокультурных связей между таджикским и английским языками в период независимости Таджикистана имеет большое научное значение, а решение многих лингвистических проблем позволяет наглядно представить постепенное развитие и кризис перевода художественных произведений в современную эпоху.

Очевидно, что изучение влияния лингвистических факторов на процесс перевода в каждый период анализировалось и обсуждалось по-разному, то есть в одни периоды глубоко, в другие поверхностно. Теперь настало время определить уровень влияния лингвистических факторов и их причины на процесс перевода художественных произведений. С этой точки зрения диссертация Умеда Олимовича Максудова является критической и важной, а анализ и сопоставление большого количества примеров прозаического и поэтического перевода во многом может помочь решить нерешенные проблемы лингвистики и переводоведения.

Диссертация, как видно из автореферата, состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы и приложения.

Докторская диссертация Максудова У.О. под названием «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» посвящена актуальной проблеме таджикского и английского языков - вопросам симметрии и асимметрии перевода, которые с древних времен привлекали внимание ученых и мыслителей точных наук и социологии.

После упоминания в первой главе таких вопросов, как важность темы, уровень ее изученности, цели и задачи и т. д., автор обратился к анализу теоретических основ асимметрии в художественном переводе и сущности трансформационного перевода и рассмотрел это в трех главах.

Соискатель на основе фактического материала, с опорой на исследования зарубежных и отечественных исследователей, используя богатый научный опыт и, приводя неоспоримые аргументы и доказательства, в последующих главах попытался изложить свои взгляды на межъязыковую асимметрию при переводе художественных текстов (вторая глава), функциональные особенности межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов (третья глава) и лингвистические особенности трансформационного перевода при передаче художественных текстов (четвертая глава).

В заключение диссертации приводятся основные выводы, полученные в ходе исследовательской работы, и определены задачи для новых исследований.

Наряду с научными достижениями текст автореферата диссертации не лишена и некоторых недостатков:

1. На страницах автореферата обнаружены технические и орфографические ошибки (стр. 12, 13, 25, 33).

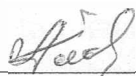
2. Было бы значимым стилистическая редакция текста автореферата диссертационной работы.

Указанные моменты не снижают научной ценности автореферата и легко корректируются.

Автореферат диссертации Максудова Умеда Олимовича «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» отвечает требованиям пунктов 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 г. и соответствует паспорту специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Максудов Умед Олимович заслуживает присвоения степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук  
(10.02.22 - Языки стран Европы,  
Азии, Африки, местных жителей  
(аборигенов) Америки и Австралии  
(таджикский язык), профессор, заве-  
дующий кафедрой языкознания и история  
языка Кулябского государственного  
университета имени Абуабдуллоха Рудаки:



Джумахон Алими

Подпись Джумахона Алими «Заверяю»:  
начальник УК и СЧ Кулябского государ-  
ственного университета имени Абуабдул-  
лоха Рудаки



Амиров Ф.



Я, Джумахон Алими, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшую обработку.

Сведения об организации:  
Адрес: Таджикистан, 735360,  
г. Куляб, ул. С. Сафарова, 16  
Тел.: +992 (33) 222 35 06  
E-mail: [info@kgu.tj](mailto:info@kgu.tj)  
Сайт организации: <https://kgu.tj>